***Секція 8.* Перекладознавство**

**ІРОНІЯ ЯК СТИЛІСТИЧНИЙ ПРИЙОМ В ЛІТЕРАТУРІ**

***Верховцова О.М.***

***старший викладач, кафедри іноземних мов***

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

***Слобоженко Р.А.***

***старший викладач, кафедри іноземних мов***

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

Іронія посідала значне місце в літературі ще з античних часів, коли виникли поняття драматичної іронії і іронії долі. Іронія — засіб художньої виразності, прихована насмішка, коли за зовні позитивним висловлюванням ховається висмію­вання. Найчастіше використовується в сатирі [12].

Іронія - категорія суб'єктивна, часом важко помітна, "це такий живий і складний феномен, який не може бути загнаний в жорстку схему" [5]. Загальні словникові дефініції іронії як естетичної категорії - "прихована насмішка", "риторичне презирство", "фігура мови" (witty language used to convey insults of scorn, a trope). Питання про іронію як мовному явищі є предметом дослідження в роботах багатьох лінгвістів; при цьому іронія розглядається або як троп, що полягає в протиріччі між буквальним і прихованим змістом, або як категорія, що пов'язана зі структурою всього художнього тексту і дозволяє автору передати своє ставлення до зображуваного. У словнику англійської мови зафіксовано поняття "драматична іронія": (theatre) irony that occurs when the meaning of the situation is understood by the audience but not by the characters in the play.

Вивченню сутності іронії як різновиду комічного присвячена велика кількість робіт. З досліджень останніх років можна вказати дисертацію Т. Ф. Лимарьової, в якій була розглянута іронія і споріднені з нею явища, встановлено межі і внутрішні зв'язки між іронією і сатирою, іронією і жартом, іронією і сарказмом, дана класифікація іронічних висловлювань в англійській мові [12]. Можна виділити два великі різновиди іронії: іронія як стилістичний прийом (іронічна насмішка) і іронія як ефект, направлений на читача (або глядача, так як даний тип іронії часто зустрічається в драматичних творах). Слід ще раз підкреслити відмінність іронії-прийому і іронії-ефекту: традиційне розуміння іронії як прийому передбачає наявність якоїсь насмішки, в той час як іронія-ефект такої насмішки в більшості випадків позбавлена.

*I remember her bringing me up to a truculent and red-faced old gentleman covered all over with orders and ribbons, and hissing into my ear, in a tragic whisper which must have been perfectly audible to everyone in the room, the most astounding details... (O.Wilde)* [10].

Найпростішим видом мовної іронії є вживання у висловлюванні слова, протилежного до змісту висловлювання. Тому мовну іронію часто змішують з сарказмом і сатирою. Сарказм спочатку був розрахований на те, щоб зачепити почуття, заподіяти біль. Недарма назва "сарказм" походить від грецького слова, що означає "розривати плоть". Термін "сатира" більше стосується письмової мови, а не усної і зазвичай має високі устремління: осміяння людських дурниць і недоліків з метою переробити людину або, принаймні, захистити її від якихось пороків. Іронія ж може вживатися як сарказм або глузування, а може й ні. Іронію плутають з сатирою і сарказмом, тому що іронія часто є інструментом сатири і сарказму. Але іронія може використовуватися не для глузування, а сарказм і сатира можуть існувати і без іронії.

Хоча мовна іронія завжди вказує на значення, протилежне висловом, вона має багато градацій, причому лише найпростіші форми мовної іронії мають значення повністю протилежне висловом. Більш складні форми іронії можуть мати одночасно і протилежне значення, і саме звичайне значення, прямий сенс висловлювання, причому таке співіснування може проявлятися і виражатися по-різному.

Якщо іронія зрозуміла або зрозуміла неправильно, то це веде читача до зовсім іншої ідеї, а не до тієї, яку хотів передати автор. Тому важливо використовувати іронію з великим умінням, а читач, в свою чергу, повинен бути завжди готовий побачити найменші ознаки іронії. Іронія викликає захоплення і найбільш ефективна, коли вона тонка, майже невловима. Іронія встановлює особливий зв'язок між автором і читачем. Якщо іронія занадто очевидна, вона може здатися просто-напросто грубою. Таким чином, ми знову переконуємося в розходженні іронії-прийому і іронії-ефекту, іронії явної та прихованої.

Т.А. Казакова пропонує дотримуватися п'яти основних правил перекладу іронії:

1) повний переклад з незначними лексичними або граматичними перетвореннями застосовується в тих випадках, коли це дозволяють як словесний, так і граматичний склад іронічного обороту в оригінальному тексті, за умови збігу соціально-культурних асоціацій;

*When the war broke out she took down the signed photograph of the Kaiser and, with some solemnity, hung it in the men-servants’ lavatory; it was her one combative action* [5].

*Коли почалися бойові дії, вона продемонструвала підписаний плакат Цезаря і урочисто, повісила його на дверцята службового туалету; це був її особистий військовий маневр.*

2) розширення вихідного іронічного обороту застосовується в тих випадках, коли сенс іронічного слововживання неочевидний для іншомовного культурного середовища.

*England has been in a dreadful state for some weeks. Lord Coodle would go out, Sir Thomas Doodle wouldn’t come in, and there being nobody in Great Britain (to speak of) except Coodle and Doodle, there has been no Government. (Charles Dickens)* [10].

 *Англія перебувала в жалюгідному становищі протягом декількох тижнів. Лорд Кудла хотів було піти у відставку, але сер Томас Дадлі не прийшов би до влади, і не було нікого в країні, крім вищезазначених персон, не було кому правити.*

*The lift held two people and rose slowly, groaning with diffidence* [6].

*Ліфт вмістив двох пасажирів і піднімався повільно, видаючи дивні звуки, які змушували сумніватися в його справності.*

3) антонімічний переклад, тобто переклад з протилежним граматичним або лексичним значенням, застосовується тоді, коли прямий переклад ускладнює перекладну структуру в силу відмінності граматичних або лексичних норм і тим самим затьмарює або взагалі не передає сенс іронії;

 *“Well. It’s shaping up into a lovely evening, isn’t it?” “Great,” he said.
“And if I may say so, you’re doing everything to make it harder, you little sweet”* [2].

 *"Що ж, а вечір перестає бути буденним, чи не так?» - він сказав. «І, якщо Ви хочете щось сказати, кажіть, це зробить вечір більш контрастним. Ви, сама чарівність».*

4) додавання смислових компонентів застосовується в тих випадках, коли потрібно зберегти вихідні лексико-граматичні форми (наприклад, цитати) в умовах інформаційної недостатності аналогічних форм в мові перекладу;

*With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag. (Raymond Chandler)* [4].

*Вся магія Валлійського каменю полягає в тому, що при його ретельному вивченні протягом 20-ти секунд, безсумнівно, з'являється шанс розгледіти в ньому щось магічне.*

5) культурно-ситуативна заміна застосовується в тих випадках, коли пряме відтворення способу вираження іронії неможливе, оскільки він не буде сприйнятий іншомовною культурою, а сама іронія повинна бути передана, оскільки вона становить значну частину авторського способу вираження.

*“She’s a charming middle-aged lady with a face like a bucket of mud and if she has washed her hair since Coolidge’s second term, I’ll eat my spare tire, rim and all.” (Raymond Chandler)* [4].

*«Вона чарівна діва з кольором обличчя розбитого бетону, в повному розквіті сил. Я готовий проковтнути моє велике черево разом з поясом, якщо вона мила голову з часів другого курсу коледжу ».*

Ускладнення при перекладі таких контекстів виникають в тому випадку, якщо два елемента, що контрастують в оригінальному тексті вимагають перетворення в мові, що і в перетвореному вигляді часто не забезпечують тексту достатньою іронічної виразності.

Іноді іронія виражається в мовних одиницях, які самі по собі представляють труднощі для перекладу, але набагато частіше проблема полягає в невідповідності традиційно застосовуваних способів вираження іронії в різних культурах. Передача іронії, глузування здійснюється різними способами, які можуть відрізнятися за формою, змістом і функціями в різних мовах і мовних традиціях.

У цій роботі ми зробили спробу вивчити питання про переклад іронії. Іронія - виняткова особливість загального дискурсу. Вона проявляється у різних формах, будь то стиль, синтаксис, лексика тощо.  Багато успішних перекладів іронічних текстів доводять, що іронія не є непереборною проблемою для перекладача. Проте не можна заперечувати, що деякі прояви іронії важче перекласти, ніж інші. Ми можемо тільки вітати перекладачів за їх колосальну роботу, що дозволяє оцінити іронію за межами своєї мови, сприймати та розуміти комічний ефект, який був задуманий автором оригіналу.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / JI.C. Бархударов. –2-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. –Нова книга: Вінниця, 2011. – 328с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English – Russian. Учебное пособие / Т.А. Казакова. – Спб. : Союз, 2006. – 320 с.
4. Murdoch Iris A word child. Vintage: Great Britain, 1975. – 402p.
5. Parker Dorothy. Complete stories. Pinguin: London, 1995. – 228p.
6. Електронний ресурс. – Режим доступу: http://rio-animation.ru/syuzhet
7. Електронний ресурс. – Режим доступу: http://www.imax-suvar.ru/
8. Електронний ресурс. – Режим доступу: http://www.itogi.ru/archive/2002/42/102379.html
9. Фрай Макс. Арт іронія. Електронний ресурс – Режим доступу: http://azbuka.gif.ru/alfabet/i/irony/
10. Іронія в літературі. Електронний ресурс. – Режим доступу: <http://ukrclassic.com.ua/katalog/teoriya-literaturi/2700-ironiya-v-literaturi>
11. Електронний ресурс. – Режим доступу: http://dissercat.com/content/sredstva-reprezentatsii-ironii-v-khudozhestvennom-tekste